

## Table of contents

Chapter 1: <b>Introduction</b> .....	1
1.1 Contrast and comparison of languages through translation .....	2
1.2 Tense and aspect .....	2
1.3 Natural language processing .....	3
1.4 Presenting the data .....	7
1.5 Organization of the thesis.....	12
1.6 A note on the translation of the translation examples .....	13
Part I: GENERAL BACKGROUND .....	15
Chapter 2: <b>Languages in contrast</b> .....	16
2.1 A general misconception.....	16
2.2 Linguistic theories of language comparison .....	17
2.2.1 Three different standpoints.....	17
2.2.2 Examples of universalism: Smith and Dorr .....	18
2.2.3 Examples of typological investigations: Dahl and Slobin .....	19
2.2.4 Examples of relativist approaches: Whorf and Gawron, ´ ska .....	20
2.3 Contrastive studies .....	21
2.4 Comparing related languages .....	22
2.5 My standpoint.....	23
Chapter 3: <b>Translation</b> .....	25
3.1 The contribution of machine translation .....	25
3.2 Linguistic theories of translation.....	27
3.3 On translation mismatches .....	29
3.4 A typology of translation pairs.....	32
3.4.1 Previous classifications .....	32
3.4.2 A classification according to semantic relation.....	35
3.5 Translationese .....	40
3.6 Translation quality .....	42
3.7 Discussion .....	43
3.8 On contrasting languages through translation.....	46
3.8.1 The argument for translation-based contrastive studies.....	46
3.8.2 Practical contrastive studies based on parallel corpora.....	48
3.8.2.1 A naive model.....	50
3.8.2.2 A more realistic model .....	51
3.8.2.3 An example.....	54
3.9 Conclusion.....	56
Chapter 4: <b>Tense and aspect semantics</b> .....	58
4.1 A first survey of relevant issues .....	58
4.2 Issues of definition .....	59
4.2.1 Aspect, vid and Aktionsart .....	59
4.2.2 Aspect versus tense .....	61
4.2.3 Aspect as choice .....	63
4.2.4 Semantic data .....	64
4.2.5 Semantics and/or discourse .....	65
4.3 Issues of description and explanation .....	67

4.3.1 Deixis, anaphoricity and autonomy.....	67
4.3.1.1 Tenses .....	68
4.3.1.2 Temporal adverbials .....	69
4.3.1.3 The interaction between temporal adverbials and tense.....	71
4.3.1.4 Narrative discourse.....	72
4.3.1.5 Tense as anaphora and reference time.....	75
4.3.2 Ontology.....	78
4.3.2.1 Events .....	79
4.3.2.2 States.....	81
4.3.3 Relationship with the nominal domain.....	83
4.3.3.1 Three kinds of motivation .....	83
4.3.3.2 Actual proposals .....	84
4.3.3.3 Discussion.....	89
4.3.4 States and properties as individuals .....	91
4.4 Issues of computation.....	93
4.4.1 Classification .....	93
4.4.1.1 Classification of what? .....	94
4.4.1.2 Classification how? .....	96
4.4.1.3 Why so much emphasis on classification? .....	96
4.4.2 Formal semantics and the questions of representation and processing.....	97
4.4.3 Vagueness.....	99
4.5 Summing up .....	101
<b>Part II: ENGLISH AND PORTUGUESE TENSE AND ASPECT SYSTEMS AND THEIR CONTRAST.....</b>	<b>104</b>
<b>Chapter 5: A descriptive model for tense and aspect and their translation .....</b>	<b>105</b>
5.1 A monolingual semantic model.....	105
5.1.1 The work of Moens .....	105
5.1.2 The aspectual network as presented by Moens .....	106
5.1.3 Some problems of the original aspectual network .....	109
5.1.4 Some advantages of Moens's model.....	112
5.1.5 A new version of the aspectual network .....	114
5.2 A sketch of the English tense and aspect system .....	116
5.2.1 The nodes for English.....	116
5.2.2 The transitions for English .....	119
5.2.3 The English aspectual network .....	122
5.2.4 A brief reminder .....	124
5.3 A contrastive model .....	124
5.3.1 The translation network.....	125
5.3.2 Examples .....	128
5.3.3 Discussion .....	131
<b>Chapter 6: A sketch of the Portuguese tense and aspect system.....</b>	<b>134</b>
6.1 The importance of monolingual categories.....	134
6.2 The major categories of Portuguese.....	136
6.2.1 Temporary and permanent states.....	136
6.2.1.1 Two conceptions of states .....	137
6.2.1.2 The distinction acknowledged.....	138
6.2.1.3 My description of the opposition.....	139
6.2.2 Evidence from the interpretation of the past tenses .....	141
6.2.3 Evidence from aspectualizers .....	142
6.2.4 Evidence from locative prepositions .....	143

6.2.5 Evidence from temporal adverbials.....	144
6.2.6 Evidence from temporal localization: <i>Quando</i> -questions and <i>Desde</i> -clauses .....	144
6.3 Minor subdistinctions in Portuguese.....	146
6.3.1 Obras and Mudanças .....	146
6.3.1.1 Evidence related to durativity.....	146
6.3.1.2 Evidence related to change of state .....	147
6.3.1.3 Aspectualizers.....	150
6.3.1.4 Discussion.....	152
6.3.2 Essential properties and social properties .....	153
6.4 Complex categories.....	154
6.4.1 Aquisições (mudança or state) .....	154
6.4.2 Property or state .....	156
6.4.3 Obra or permanent state .....	157
6.4.4 Inceptive Obras (Mudança and Obra) .....	157
6.4.5 Obra and then Mudança .....	158
6.4.6 Séries .....	159
6.5 Aspect.....	161
6.5.1 The opposition Imperfeito/Perfeito .....	161
6.5.2 Imperfeito and Perfeito with the progressive .....	162
6.5.3 Aspect and quantification.....	162
6.6 Quantification.....	164
6.7 <i>Já</i> and <i>ter</i> + Particípio passado .....	168
6.8 Tense .....	171
6.8.1 The tense paradigm of Portuguese .....	172
6.8.1.1 Futuro .....	173
6.8.1.2 Condicional.....	174
6.8.1.3 Conjuntivo .....	175
6.8.2 Temporal reference.....	179
6.8.3 A more succinct description.....	183
6.9 The Portuguese aspectual network.....	185
6.9.1 The basic aspectual network .....	185
6.9.2 Extensions to an aspectual network description.....	190
6.10 Conclusion.....	193
<b>Chapter 7: Contrasting English and Portuguese .....</b>	<b>199</b>
7.1 Vagueness as a source of contrasts .....	200
7.1.1 Portuguese Aquisições .....	200
7.1.1.1 Aquisições with <i>Mais que perfeito</i> .....	200
7.1.1.2 Aquisições with <i>Imperfeito</i> .....	201
7.1.1.3 Aquisições with <i>Perfeito</i> .....	202
7.1.2 English acquisitions.....	204
7.1.2.1 Main "stative" verbs .....	204
7.1.2.2 The passive .....	208
7.1.2.3 Age constructions .....	210
7.1.2.4 Perception verbs .....	210
7.1.2.5 Transitive location verbs .....	211
7.1.3 English activities .....	212
7.1.4 English states.....	215
7.1.4.1 The simple past.....	216
7.1.4.2 The passive again .....	221
7.1.5 Portuguese vagueness about relevance .....	225

7.1.5.1	The Perfeito .....	225
7.1.5.2	The Portuguese passive with Perfeito.....	227
7.1.5.3	The Mais que perfeito.....	228
7.1.6	Portuguese Mudanças.....	229
7.1.6.1	The aspectualizer ficar.....	231
7.1.6.2	Change of location verbs .....	232
7.1.7	Portuguese Obras.....	234
7.1.7.1	The translation of Obras with perfective aspect.....	234
7.1.7.2	The translation of Obras with imperfective aspect.....	236
7.1.8	Portuguese Moradas (Estados or Obras) .....	238
7.1.9	Portuguese Estados.....	239
7.1.9.1	Estados permanentes .....	239
7.1.9.2	Estados temporários.....	240
7.2	Compactness as a source of contrasts .....	240
7.2.1	English accomplishments (manner plus attained result) .....	240
7.2.2.1	Activity + result adjective .....	241
7.2.1.2	Activity + locative particle .....	243
7.2.1.3	Activity with path describing arguments.....	245
7.2.1.4	The passive of gradual accomplishments .....	247
7.2.2	Position plus activity in English.....	247
7.2.3	The English perfect (present relevance plus result of a past action).....	250
7.2.3.1	The present perfect .....	250
7.2.3.2	The past perfect .....	251
7.2.4	The PPC (recency plus iterativity in Portuguese) .....	252
7.2.5	Habituality as a property in Portuguese .....	253
7.2.5.1	Imperfeito .....	255
7.2.5.2	The <i>ser</i> passive .....	258
7.2.5.3	Adverbial quantification.....	259
7.2.6	Reference to the future in Portuguese (plurality + future time).....	261
7.2.7	Portuguese Estados and <i>já</i> (state + change of state).....	261
7.3	The complete translation networks .....	262
7.4	Contrastive temporal reference .....	269
7.4.1	A systematization of the cases already discussed .....	269
7.4.2	A well-known contrastive case of temporal reference .....	270
7.5	Loose ends.....	273
7.5.1	Rules and instances (general vs. particular).....	273
7.5.2	The expression of manner .....	274
7.5.3	Discussion .....	276
<b>Chapter 8:</b>	<b>Formal considerations</b> .....	<b>277</b>
8.1	On the implementable content of the present thesis.....	277
8.1.1	Overview of contrastive computational systems.....	277
8.1.2	The notion of a translation browser.....	278
8.2.2.1	General problems with existing systems .....	278
8.1.2.2	Discussion of the system proposed.....	279
8.1.2.3	The system from the user's point of view .....	281
8.1.3	Applications of the translation browser .....	285
8.1.4	Conclusion.....	287
8.2	Towards a more detailed specification.....	287
8.2.1	The aspectual network as a finite state machine .....	287
8.2.2	The translation network analysed in detail.....	290
8.2.2.1	Extension of the source aspectual network .....	290

8.2.2.2 The relation of translation as described by the set of translational arcs .....	291
8.2.3 The translation network as a finite-state transducer.....	293
8.2.4 The networks as specifying abstract data types .....	295
8.2.4.1 Aspectual classes as abstract data types .....	295
8.2.4.2 The translation network defining a morphism.....	298
8.2.4.3 Translational arcs as operations.....	300
8.3 A detailed formalization based on Carlson's model of aspect.....	301
8.3.1 Aspect as a regular language over events.....	301
8.3.2 The aspectual network.....	304
8.3.2.1 Nodes (aspectual classes) .....	304
8.3.2.2 Arcs (aspectual operators) .....	306
8.3.2.3 Arcs (temporal operators).....	309
8.3.3 The translation network.....	310
8.3.3.1 The English to Portuguese translation network.....	312
8.3.3.2 The Portuguese to English translation network.....	314
8.3.3.3 Examples of translation detailed .....	315
8.3.4 Discussion .....	319
8.4 Concluding remarks .....	319
Part III: EMPIRICAL STUDIES .....	321
Chapter 9: <b>Preliminary studies</b> .....	323
9.1 Preparing the data.....	323
9.1.1 Alignment.....	324
9.1.2 Annotation .....	325
9.1.2.1 Introduction .....	325
9.1.2.2 In detail.....	325
9.1.3 Counting .....	327
9.2 Quantitative description of the corpus .....	327
9.2.1 The translation of English tenses into Portuguese .....	327
9.2.2 The translation of Portuguese tenses into English .....	330
9.2.3 English tenses in translated text according to Portuguese origin.....	332
9.2.4 Portuguese tenses in translated text according to English origin.....	335
9.2.5 The monolingual distributions .....	337
9.3 Initial results.....	338
9.3.1 Clause misalignment .....	338
9.3.2 Mistranslations .....	339
9.3.3 Automatic detection of translation problems .....	339
9.3.4 Quantitative conclusions .....	339
9.4 Discussion .....	340
9.4.1 On the annotation .....	341
9.4.2 On quantitative information .....	341
Chapter 10: <b>A detailed study of Imperfeito</b> .....	343
10.1 Introduction to the study .....	343
10.1.1 Methodological and theoretical assumptions .....	343
10.1.2 Related studies.....	344
10.2 A monolingual study of Imperfeito.....	345
10.2.1 Outline of the method.....	346
10.2.2 The labels .....	346
10.2.2.1 Inventory of the labels used.....	347

10.2.2.2 Labels not used .....	351
10.2.2.3 The labels as a classification structure (I) .....	352
10.2.2.4 Objective classification tests .....	353
10.2.3 The classification outcome: quantitative overview .....	355
10.2.4 The classification outcome: qualitative remarks .....	357
10.2.4.1 Perspective and Imperfeito .....	357
10.2.4.2 Properties described as habits.....	358
10.2.4.3 Habituality and perspective .....	359
10.2.4.4 Manner and independence of tense .....	359
10.2.4.5 Some light on Pitoresco.....	360
10.2.5 The classification outcome: comparison of the two texts .....	361
10.2.6 Discussion: categorization issues .....	362
10.2.6.1 Real examples of co-occurrence of EXT and HAB .....	362
10.2.6.2 The labels as a classification structure (II).....	365
10.2.6.3 A single unified meaning.....	368
10.2.6.4 Theories of meaning and language description.....	370
10.2.6.5 Summing up.....	371
10.3 The translation pattern.....	372
10.3.1 Analysing the translation of Imperfeito .....	373
10.3.1.1 Imperfeito to past progressive .....	375
10.3.1.2 Imperfeito to gerund .....	379
10.3.1.3 Imperfeito to modals.....	381
10.3.1.4 Imperfeito to "used to" .....	382
10.3.1.5 Imperfeito to others .....	383
10.3.1.6 First conclusions.....	385
10.3.1.7 Validation .....	386
10.3.1.8 Summing up.....	394
10.3.2 Analysing translations by Imperfeito .....	394
10.3.2.1 The translation of the English past progressive.....	396
10.3.2.2 The translation of <i>could</i> .....	403
10.3.2.3 The translation of English pluperfect into Imperfeito .....	407
10.3.2.4 The translation of the English passive into Imperfeito.....	410
10.3.2.5 The translation of English gerund by Imperfeito .....	413
10.3.2.6 Introduction of an Imperfeito clause .....	414
10.3.2.7 Summing up.....	415
10.3.3 Final remarks .....	415
10.4 Discussion .....	418
<b>Chapter 11: Perception verbs in English and Portuguese .....</b>	<b>421</b>
11.1 Free addition and omission of perception verbs .....	421
11.2 The modal <i>could</i> and the dichotomy Imperfeito / Perfeito .....	423
11.2.1 The translation of Portuguese perception verbs .....	424
11.2.2 The translation of English perception verbs.....	427
11.2.2.1 The translation of <i>could</i> .....	428
11.2.2.2 The translation of the simple past.....	432
11.2.2.3 Summing up.....	434
11.3 Perception of events and the aspects.....	434
11.3.1 How Portuguese perception of events is translated into English .....	435
11.3.2 English perception of events and their translation .....	437
11.3.3 Summing up .....	442
11.4 Addition of perception reconsidered.....	442
11.5 Discussion .....	446

Chapter 12: <b>The present perfect and its rendering in Portuguese</b> .....	449
12.1 A first description of the translations of perfect .....	449
12.2 Some parallels between the monolingual descriptions of <i>já</i> and the perfect .....	451
12.3 Dahl's perfect and the absence of <i>já</i> .....	452
12.4 Actual translation pairs .....	455
12.4.1 The translation of the English present perfect.....	455
12.4.2 The translation of <i>já</i> .....	458
12.4.3 The present perfect as translation.....	460
12.4.4 The cases translated by <i>já</i> + <i>Perfeito</i> .....	463
12.5 The meaning of <i>já</i> .....	463
12.5.1 Actualization .....	464
12.5.2 The existence claim .....	464
12.5.3 <i>Já</i> + <i>Presente</i> .....	465
12.6 The extended now .....	466
12.7 <i>Acabar de</i> : the most interesting Portuguese aspectualizer.....	468
12.8 Summing up .....	470
12.9 Final remarks.....	470
Chapter 13: <b>Pluperfects and simple tenses</b> .....	473
13.1 Some numbers .....	473
13.2 Simple tenses into pluperfects.....	474
13.2.1 Simple past into <i>Mais que perfeito</i> .....	474
13.2.2 Passive into <i>Mais que perfeito</i> .....	478
13.2.3 Imperfeito into pluperfect.....	481
13.2.4 <i>Perfeito</i> into pluperfect.....	484
13.2.5 Portuguese passive into pluperfect.....	485
13.2.6 Summing up .....	486
13.3 Pluperfect into simple tenses.....	486
13.3.1 <i>Mais que perfeito</i> into simple past .....	486
13.3.2 <i>Mais que perfeito</i> into passive.....	490
13.3.3 Pluperfect into <i>Perfeito</i> .....	491
13.3.4 Pluperfect into Portuguese passive.....	493
13.3.5 Summing up .....	493
13.4 Conclusion.....	494
Chapter 14: <b>The Imperfeito/Perfeito distinction and how to convey it in English</b> .....	495
14.1 Imperfeito and <i>Perfeito</i> with statives and their translation .....	495
14.1.1 <i>Perfeito</i> with <i>ser</i> and its translation.....	496
14.1.2 <i>Perfeito</i> com <i>estar</i> and its translation.....	498
14.2 Imperfeito and <i>Perfeito</i> as translations of <i>be</i> .....	499
14.2.1 <i>Perfeito</i> as translation of <i>be</i> .....	499
14.2.2 <i>Perfeito</i> with <i>ser</i> in translated text.....	502
14.3 Imperfeito and <i>Perfeito</i> of non-statives translated .....	503
14.3.1 The marked translations of Imperfeito and <i>Perfeito</i> .....	503
14.3.1.1 <i>Perfeito</i> to <i>Presente</i> .....	503
14.3.1.2 <i>Perfeito</i> to gerund .....	504
14.3.1.3 <i>Perfeito</i> to conditional .....	505
14.3.2 Translation of Imperfeito and <i>Perfeito</i> into English simple past .....	506
14.3.2.1 Brief description of the Imperfeito/ <i>Perfeito</i> opposition .....	506
14.3.2.2 Imperfeito translated into the English simple past .....	508
14.3.2.3 <i>Perfeito</i> translated into English simple past .....	510

14.3.2.4 The translation of <i>já</i> + Imperfeito .....	513
14.4 Imperfeito and Perfeito as translations of simple past .....	515
14.4.1 Distribution on a test sample .....	515
14.4.2 The translation of simple past and frequency adverbials .....	518
14.4.3 Imperfeito with <i>já</i> as translation of simple past .....	521
14.5 Wrapping up .....	524
<b>Chapter 15: Concluding remarks</b> .....	<b>525</b>
15.1 Linguistic relativity .....	525
15.2 Shortcomings of the present dissertation; further work .....	526
15.3 Contribution of the present dissertation; further work .....	527
15.4 Formalization of natural language from a translation perspective.....	528
15.5 On the study of time in artificial intelligence .....	529
15.6 Closing up .....	530
<b>References</b> .....	<b>531</b>